

SYNTHESIS

BOLLETTINO INFORMATIVO



Takis Kalmouchos 1929

La mia ambizione è lottare senza sosta da questa posizione e antitesi, per trovare la Sintesi. Nikos Kazantzakis, Eghina, 12/2/1944

Numero 57 – Dicembre 2021

SOMMARIO

- Editoriale
- L'epigrafe sulla tomba di Kazantzakis
- Rivista *Le Regard crétois*, n.48 (dicembre 2021)
- Kazantzakis, l'*Odissea* e la critica
- Kazantzakis e gli intellettuali stranieri
- Attività delle Edizioni Kazantzakis
- Pubblicazioni
- Saggi accademici
- Funzionamento della SIANK
 - Assemblea del Comitato Organizzativo
 - Nomina di referenti : Australia, Germania, Svizzera, Paraguay
- Manifestazioni nei cinque continenti
- Testi di Nikos Kazantzakis
- Riconoscimenti
- Donazioni
- Addio a...
- Contatti

EDITORIALE

Sempre grande è l'interesse nei cinque continenti per l'opera di Nikos Kazantzakis: Europa (Grecia, Francia, Svizzera), Americhe (Brasile, Canada, Usa), Africa (Tunisia), Asia (Giappone) e Oceania (Australia). Le molte manifestazioni (conferenze, convegni, Circolo Internazionale di Lettura, pubblicazioni, studi universitari, adattamenti per il cinema), confermano questo interesse. Vi riferiamo i dettagli qui di seguito. Ci preme sottolineare anche la ricerca organizzata di recente dalla Fondazione Ekaterini Laskaridis e dall'Accademia delle Scienze Sociali di Cina riguardo ai Libri della Letteratura greca che leggono i cinesi. Fra questi, *Zorba* e *Capitan Michalis* di Kazantzakis sono i primi. Ringraziamo tutti coloro che, membri SIANK o no, tengono viva la memoria e l'opera del nostro amato scrittore.

L'EPIGRAFE SULLA TOMBA DI KAZANTZAKIS

In una lettera all'amico e traduttore Börje Knös (Parigi, 12/12/1947) Kazantzakis scrive: *"Non temo nulla, non spero nulla, sono libero: è la frase che voglio sia incisa sopra la mia tomba"*. E infatti questo suo desiderio è stato realizzato. Per alcuni questa frase è del filosofo di

Cipro Demonatte (II secolo d.C.) oppure del poeta tedesco Friedrich Gottlich Klopstock (1724-1803), oppure del retore e prolifico scrittore Luciano di Samosata (115-190 d.C.), o ancora del matematico e filosofo Blaise Pascal (1623-1662).

Ma Kazantzakis non fa riferimento a questi filosofi e scrittori. Invece nell'*Ascetica* scrive: *"Ora so: non spero nulla, non temo nulla, sono libero dalla mente e dal cuore, sono salito più in alto, sono libero"*. E nel libro *Toda Raba* scrive: *"Un Indiano lottava a lungo contro la corrente che spingeva la barca verso la cascata. Quando il grande combattente capì che ogni tentativo era vano, incrociò i remi e si mise a cantare: Non spero più, non temo più, sono libero"*.

Eleni Kazantzaki, che abitò a Ginevra, ha spesso riferito a Stassinakis, il Presidente della SIANK, che l'epigrafe era attinta dal pensiero di un monaco buddhista.



Contenuti del volume 48 – dicembre 2021

Testi di Nikos Kazantzakis

- Massacro
- Pensieri e lettere

Saggi e ricerche

- Charàlambos Dimitris Gounelàs (Salonicco): *Nikos Kazantzakis e i profughi* (in francese)
- Dimitris Kokoris (Salonicco): *Il poeta Nikos Kazantzakis* (in greco)
- Pipina Elles (Sydney): *La figura femminile nell'opera teatrale di Kazantzakis* (in inglese)
- Christina Tsardikou (Buenos Aires): *Borges e Kazantzakis: due scrittori e un labirinto* (in spagnolo)

Libri: Traduzioni e studi

Ogni saggio è introdotto da un abstract nelle altre lingue

Chiediamo ai nostri amici di diffondere la rivista presso università, biblioteche, circoli culturali. Potete ricevere una copia-saggio.

Attività delle Edizioni Kazantzakis

Mentre viviamo tempi difficili in tutto il mondo, le edizioni Kazantzakis dirette da Niki Stavrou, confermano che la scrittura lungimirante, sensibile e senza compromessi di Nikos Kazantzakis ci risveglia, dà sollievo e consolazione. Le Edizioni Kazantzakis continuano il loro importante lavoro con traduzioni di opere in nuovi Paesi e adattamenti cinematografici e teatrali.

Per la prima volta il romanzo *Zorba* viene tradotto in ceco, georgiano, polacco e albanese (Kossovo); *Il poverello di Dio* in georgiano. Inoltre le Edizioni partecipano a una campagna internazionale di promozione attraverso la forma dell'audiolibro: disponibili già in greco, bulgaro, rumeno e inglese.

Un'altra attività è stata l'offerta del giornale "Politis" di Cipro: il supplemento domenicale con le opere di Nikos Kazantzakis è arrivato nelle mani di tremila lettori.

Dopo una lunga serie di successi il regista Thodoris Papadoulakis è pronto a procedere con l'adattamento di *Cristo di nuovo in croce* e la società Odeon comincerà nel 2022 le riprese di *Capitan Michalis*.

Infine si attende una grande produzione teatrale in Grecia con nuovo adattamento di *Zorba*.

PUBBLICAZIONI

Traduzioni in bulgaro

- *Buddha*, traduzione di Dragomira Vlacheva, edizioni Iztok-Zapad, Sofia 2021.

Studi in greco

- Ignatios Papadellis protopresbitero, *Relazioni greco-svizzerne: dialogo con la storia*, ed. Eptalofos, Atene 2021. Il libro contiene un capitolo sul soggiorno di Kazantzakis in Svizzera e le attività della SIANK.
- Dimitris Boghiatzis, *Libero*, ed. Harmony&Creativity, Atene 2021. Si tratta di un romanzo in cui si fa riferimento a Nikos ed Eleni Kazantzakis e ad Albert Camus.
- Niki Tangalou, *Amori negli anni della letteratura*, ed. Pighi, Atene 2021. La scrittrice fa riferimento, tra gli altri, a Eleni e Nikos Kazantzakis.

Studi in inglese

- *20 years with Nikos: 2000-2020*, SIANK – sezione di Sydney 2020 (conferenze, convegni e altri eventi)

Pubblicazioni previste per il 2022

- *Ascetica*, traduzione dal greco in francese di René Bouchet, ed. Campourakis, Parigi.
- Ghiorgos Stassinakis, *Kazantzakis-Zorba, una vera amicizia*, traduzione e adattamento dal greco al francese di René Bouchet, Introduzione di Yvette Renoux-Herbert, edizioni L'Harmattan, Parigi.
- *Conversazioni Kazantzakis-Sipriot*, traduzione dal francese in greco di Maria Fletoridou, ed. Kastaniotis, Atene.

KAZANTZAKIS: L'ODISSEA E LA CRITICA

Dunque Kazantzakis è uno scrittore geniale o leggero? Vale la pena leggere il suo poema epico *Odissea*? Queste sono alcune domande poste dall'articolo di Pantelis Koghiamis (email: pkoghiamis@icloud.com), direttore d'orchestra e musicologo di Vienna, che si basa su bibliografia, fonti storiche e testimonianze (cfr. www.amis-kazantzaki.gr). L'*Odissea* è per comune ammissione l'opera che viene letta meno fra quelle di Kazantzakis. Molti lettori, se non la maggior parte, ne ignorano perfino l'esistenza. A questo ha contribuito la critica negativa esercitata su quest'opera, come pure la mancanza di interesse editoriale per un'edizione commentata che rendesse più agevole la lettura.

L'articolo analizza giudizi e impressioni che circolano in Rete riguardo al poema e anche allo scrittore Kazantzakis in genere, espresse da critici letterari, docenti universitari e filologi. Alcune di queste posizioni sostengono:

- a) Kazantzakis è diventato famoso in tutto il mondo nel periodo in cui lavorava all'Unesco perché ha dato ordine che le sue opere fossero tradotte in 24 lingue straniere – fatto totalmente falso;
- b) Kazantzakis non era uno scrittore che può essere definito 'geniale', come ad esempio Mozart;
- c) il suo poema *Odissea* è illeggibile da cima a fondo;
- d) non è possibile definire poesia un epos di 33.333 versi.

Nell'articolo si citano anche giudizi positivi sull'epos da parte di studiosi di prestigio riconosciuto (W.B.Stanford, Kostas Gheorgousòpoulos, Miguel Castillo Didier) anche se meno noti al vasto pubblico: in questo modo il lettore può farsi un'immagine più completa.

Alla fine del suo lavoro Koghiamis cita un breve brano del Canto VI dell'*Odissea*, accompagnato da un glossario.

Kazantzakis e gli intellettuali stranieri

Fra le priorità decise all'ultima Assemblea Generale Mondiale della SIANK per i prossimi tre anni, c'è anche l'avvio di un progetto di ricerca relativo agli incontri di Nikos Kazantzakis con intellettuali stranieri: scrittori, artisti, musicisti. Ecco un elenco parziale: Henri Bergson, abbé Mugnier, Paul Valéry, Paul Claudel, François Mauriac, André Gide, Panaït Istrati, Maxime Gorki, Akita Ujuka, Hu Shi, Jean Herbert, Banine, Juan Ramon Jiménez, Miguel de Unamuno, Albert Schweitzer, Alfredo Varela, Jorge Salamea, Grigol Robakidze, Bohuslav Martinu, Ernst Jünger, Jules Dassin, Marie Bonaparte, Max Tau, Albert Camus, poeti inglesi... Chiunque desideri far parte di questa squadra di ricerca può mettersi in contatto con la coordinatrice Elena Avramidou, docente presso l'Università di Pechino. Email: eleavramidou@gmail.com.

sconosciuto di Kazantzakis”. – 23 febbraio: conferenza di Jean-Claude Schwendemann presso l’Istituto dei Ciechi, “La vita e l’opera di Kazantzakis”.

26 marzo: convegno sul tema: “San Francesco d’Assisi, Nikos Kazantzakis, Albert Schweitzer e la natura”.

STUDI ACCADEMICI

- Apostolos Poullos ha discusso la tesi di dottorato ad Atene “Neologismi nei romanzi di Nikos Kazantzakis”.

-Evodkia Delipetrou sta preparando una tesi (Università di Atene) sul tema: “Meccanismi dell’identità greca sulla scena: l’esempio del Teatro Nazionale”: studia opere e spettacoli di argomento storico, fra cui anche opere di Kazantzakis e Theotokàs.

-Emmanuela Ghiannoulidou sta preparando un master all’Università La Trobe di Melbourne sul tema: “Il terzo lato della guerra civile: un’analisi comparata delle opere *Fratelli nemici* di Kazantzakis e *Nel sangue e nel fuoco: eroi, belve e testimoni di Spagna*, di Manuel Chaves Nogales”.

FUNZIONAMENTO DELLA SIANK

Il Comitato Organizzativo si riunirà nel I semestre 2022.

Nuovi responsabili

-Australia, Melbourne: Ghiannis Milidis, filologo

-Germania, Menheim: Gheorghia Kostakopoulou, ingegnere edile, urbanista

-Svizzera, Ticino: Thomàs Theologou, medico

-Paraguay, Asunción: Pablo Vourliotis, direttore d’orchestra
Esprimiamo loro i nostri complimenti e il nostro sostegno

MANIFESTAZIONI NEI CINQUE CONTINENTI

Australia

Melbourne. Grazie a Leonidas Naumis e Ghiannis Milidis, la sezione locale SIANK ha ripreso le sue attività. Una prima manifestazione si svolgerà nei prossimi mesi con una conferenza del filologo Thomàs Iliópoulos, “La ricchezza della lingua greca di Nikos Kazantzakis”.

Brasile

Sao Paolo. Maria Peretto, presidente della sezione locale SIANK ci informa che le attività della sezione previste per il 2022 saranno dedicate a “Sei aspetti di Nikos Kazantzakis: scrittore di romanzi, di opere teatrali, poeta, giornalista, traduttore, pensatore”.

Canada

Ottawa, febbraio 2022. Kathy Dimitriou, presidente locale SIANK, ci informa che un membro della sezione presenterà a giovani fra i 12 e i 18 anni un video dal titolo “Kazantzakis: l’uomo”. Nell’aprile 2022 si organizzerà la terza riunione del Circolo di Lettura dell’opera di Nikos Kazantzakis. *Toronto*: la sezione locale organizza tre nuovi eventi online: 23 gennaio, Vula Vetsi, presidente della sezione: “Il senso della libertà nell’opera di Nikos Kazantzakis”; 22 febbraio: Chryssa Mylopoulou e Fotinì Chatzinikolaou (membri della sezione): “Alessandro Magno”; 22 marzo, Dimitris Karàs (giornalista e critico di opera lirica): “Melissa e Kouros: due tragedie di Nikos Kazantzakis”.

Francia

Strasburgo, 3 e 4 febbraio: Laboratorio di scrittura di Alain Glykos sul tema: “Kazantzakis e i profughi”. – 8 febbraio: nell’ambito della Giornata Mondiale della Lingua greca, conferenza di René Bouchet, “*Odissea*, un capolavoro

Giappone

Kyoto, 18 dicembre 2021. Si è concluso con successo il convegno annuale (in modalità online) della sezione locale SIANK. Importante la partecipazione anche di nuovi simpatizzanti. Relazioni: Doimoto Minoru, ricercatore, “Il film *Zorba*, basato sul romanzo di Nikos Kazantzakis con la musica di Mikis Theodorakis”; Sonohara Tetsuya, traduttore (ha tradotto *Serpe e giglio*): “La traduzione del primo capitolo del romanzo *Capitan Michalis*”; Yoshikawa Hiroaki, dottorando in studi nipponici presso Graduate University for Advanced Studies, “Materiale storico che si trova in Giappone relativo a Kazantzakis e due suoi testi autografi”; Fukuda Kosuke, dottorando nel Dipartimento di Cultura contemporanea all’Università di Kyoto, “Kazantzakis e Kawashima Yoshiko (1907-1948), una principessa manciù che è diventata giapponese durante l’ultimo impero giapponese (dinastia Tsing)”.

Grecia

Creta. Iraklio, 28 novembre 2021: Circolo Internazionale di Lettura delle opere di Nikos Kazantzakis. Si è svolta con successo online la guida letteraria virtuale al romanzo *Capitan Michalis*, organizzata dalla sezione greca SIANK in occasione del bicentenario della Rivoluzione greca. Relatrice: Rula Vouraki, docente di letteratura, responsabile della sezione locale SIANK di Chanià. Saluti sono stati rivolti da Sifis Micheloghiannis, avvocato e presidente della sezione greca SIANK e da Katerina Zografistù, docente di lingua e letteratura francese, membro del Comitato Organizzativo SIANK e responsabile del Circolo Internazionale di Lettura. Coordinamento della manifestazione: Sofia Dalabeki, matematica e segretario generale della sezione greca SIANK e Maria Zachariaki, geologa, responsabile della Commissione Locale di Iraklio della SIANK. Hanno partecipato alla manifestazione membri e amici dalla Grecia, ma anche da Francia, Belgio, Svizzera, Cile...

Trikala: per iniziativa di Apostolos Zois, responsabile SIANK di Trikala, gli alunni della Scuola Elementare di Ichalia il prossimo anno studieranno l’opera di Kazantzakis.

Stati Uniti d’America

Atlanta. Il metropolita greco-ortodosso Alexios ha proposto un evento dedicato a Kazantzakis. Manolis Velivassakis, membro del Comitato Organizzativo e che abita in Florida, si è incaricato del coordinamento.

Svizzera

Lugano, 4 dicembre: serata letteraria dedicata a Nikos Kazantzakis, organizzata dalla Comunità greca del Ticino (Presidente Thomàs Theologou) e dalla sezione svizzera SIANK (Presidente Rozmi Pahlisch-Tzanos). Relatori: Rozmi Pahlisch-Tzanos, sui rapporti di Kazantzakis con Elli Lambridi (Mudita); Gilda Tentorio (docente Università di Pavia e responsabile sezione italiana SIANK), sul libro di Ghiorgos Stassinakis, *Strade di vita sulle orme di Kazantzakis, 1989-2019*; Nicola Crocetti, sulla sua traduzione italiana dell’*Odissea* di Nikos Kazantzakis.

Tunisia

Djerba, 20-21 novembre. Il 18° incontro di Francofonia a cui avrebbe dovuto partecipare Chedia Haddad, presidente della sezione locale SIANK è stato rinviato all'autunno 2022. Chedia organizzerà nei prossimi mesi altri eventi su Kazantzakis.

TESTI DI NIKOS KAZANTZAKIS

Lettere dall'Unione Sovietica alla moglie Eleni

Perm, 4 febbraio 1929

Cara Lénotschka,

mi trovo nei monti Urali, la porta di accesso alla Siberia. Sono tutto solo nello scompartimento del mio treno... Il divino silenzio che tanto nutre e purifica l'anima dell'uomo, mi inonda in modo placido e fertile, come fa il Nilo con l'Egitto. Di tutti i vagoni della Transiberiana, uno soltanto è riscaldato in modo imperfetto: quello che è capitato a me. Mi hanno proposto di cambiare... Ma preferisco sopportare, piuttosto che trovarmi in compagnia di altre persone. Di notte il freddo è molto rigido, ma la mia pelliccia mi protegge. Non importa, visto che così posso godere della mia solitudine.

Leggo, scrivo versi, penso. Ah, come è bella questa cura del silenzio! Il paesaggio è sempre uguale: neve, abeti, piccoli villaggi, slitte, stivali di lana, pellicce... Questa monotonia è un tipo di silenzio molto discreto che mi dà riposo. Domani entriamo in Siberia e allora continuerò questa lettera che mi conforta, perché mi dà l'illusione che siete con me, Lénotschka e brilla in un angolo il vostro viso amato, pallido e orgoglioso.

Krasnoyarsk, 7 febbraio 1929

Una grande gioia l'immenso fiume ghiacciato Jénisséi. Altre bellezze: l'alba e il tramonto qui in Siberia, luce dolcissima e tenera. Oggi ho parlato per la prima volta dopo tanto silenzio. Mi sono seduto nel vagone ristorante insieme a un missionario francese, che ha vissuto quindici anni in Manciuria. Mi ha raccontato la sua vita, la sua anima, i tormenti delle persone laggiù e il mio cuore palpitava. Non so perché gli uomini lontani mi sembrano più vicini, più fratelli.

Chita, Manciuria, 12 febbraio 1929

Ieri sera ho provato una gioia improvvisa. Qui a Chita ci sono centocinquanta greci! hanno saputo del mio arrivo e si sono riuniti in una casa, mi hanno preso con loro e per lunghe ore abbiamo parlato loro con caldo affetto e interesse. In questa landa desolata avevano accumulato infinite domande e, come dicevano, ogni sera si riunivano, senza riuscire a trovare risposte. - Che cos'è il comunismo? - Perché la Grecia è stata sconfitta? - Perché è nato l'uomo? - Che cosa significa onore? - Scoppierà la guerra? - Verso dove andiamo? Se fossi Cristo, senz'altro questi sarebbero i miei apostoli. Amore, calore, fiducia. Gli intellettuali sono invece sterili, falsi, dannati. Ero stanco e triste, mentre in compagnia di queste persone semplici ho ritrovato la fiducia nell'uomo. Chita! Una piccola città della

Manciuria che fino all'altro giorno per me non esisteva. "Ah! Reisen, Reisen, Reisen!", come dice Rilke [cioè: Viaggiare. In realtà in Rilke è : Reiten, Reiten, Reiten, cioè l'infinito del verbo cavalcare]

Premi e riconoscimenti

Stelios Matzapetakis, ex-deputato, ex-presidente del Consiglio Amministrativo del Museo "Nikos Kazantzakis" è stato nominato membro onorario di questo Consiglio. Al nostro amico vanno i nostri calorosi complimenti per questo riconoscimento.

ADDIO A...

Iraklio, 23-24 ottobre 2021. Come ogni anno, la SIANK ha svolto il trisagio alla memoria di Ghiorgos Anemoghiannis, uomo di teatro e fondatore del Museo Nikos Kazantzakis e di Titika Saklambanis, ex-direttrice del Museo, di Nikos ed Eleni Kazantzakis. Il nostro pensiero va anche a Kleopatra Prifti, scrittrice cretese ed ex-presidente della sezione greca SIANK. Non li dimenticheremo mai.

SIANK: contatti

Indirizzo postale centrale

Case postale 2714
CH-1211
Genève 2 dépôt – Suisse

E-mail: siankcdc@gmail.com

Pagine web

www.amis-kazantzaki.ch | www.amis-kazantzaki.gr | www.amigos-kazantzaki.org

Facebook

In greco:

<https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr>

In italiano:

<https://m.facebook.com/Societ%C3%A0-Internazionale-Amici-di-Nikos-Kazantzakis-388841255184673>

In francese:

<https://www.facebook.com/Société-Internationale-des-amis-de-Nikos-Kazantzaki-379350352815580>

In inglese:

<https://www.facebook.com/The-Ingnternational-Society-of-Friends-of-Nikos-Kazantzakis-2358603970881508>

In spagnolo:

<https://www.facebook.com/siank.mx>

© SYNTHESIS, bollettino informativo quadrimestrale

Publicato dal Comitato di Coordinamento della Società Internazionale 'Amici di Nikos Kazantzakis', associazione culturale senza scopo di lucro, fondata a Ginevra il 14 dicembre 1988. Bozzetto: Takis Kalmouchos. Deposito Legale n.55, aprile 2021. ISSN 1764-6103. Direttrice di pubblicazione: Yvette Renoux-Herbert (Paris). Indirizzo postale: B.P. 45, F-01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prezzo: 2 €